



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés des articles », *Cahiers de lexicologie*, n° 120, 2022 – 1, *Varia*, p. 257-263

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13319-3.p.0257](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13319-3.p.0257)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS DES ARTICLES / PAPER ABSTRACTS

Jean-Claude ANSCOMBRE, « *La nature reprend ses droits : un pluriel bien singulier* » / “*La nature reprend ses droits: A very singular plural*”

Parmi les nombreux cas de *pluralia tantum*, une sous-classe de locutions verbales possède des propriétés non explicables par un pluriel collectif. On défendra ici la thèse d’une extension d’un -s adverbial, qui, après avoir servi à former des adverbes, puis des sobriquets, des exclamatives, des formules rituelles, a acquis le statut de marque de grammaticalisation dans la formation de locutions verbales à fonction expressive.

Mots-clés : -s adverbial, noms collectifs, fonction expressive, lexicalisation, locutions verbales.

Among the many cases of pluralia tantum, one particular subclass of verb phrases has specific properties that cannot be accounted for within the theoretical framework of collective numerals. This study claims that it is in fact an extension of a former adverbial -s, which served first in coining adverbs, then for items such as nicknames, exclamatives and ritual formulae, and finally ended up as a lexicalization mark in building verb phrases with expressive content.

Keywords: adverbial -s, collective numerals, expressive function, lexicalization, verbal phrase.

Vincent BALNAT, « Les mots de la catastrophe : *Klima* et *Corona* dans le discours médiatique germanophone » / “*Speaking about disasters: Klima and Corona in German language media*”

Cette étude se propose de comparer le discours sur le changement climatique et celui sur l'épidémie de Covid-19 dans les médias germanophones. Après avoir analysé la présence de ces thématiques dans les médias et la créativité lexicale qu'elle génère, nous montrerons que l'évolution sémantique des termes *Klima(wandel)* et *Corona(virus)* est largement similaire. Pour terminer, nous présenterons quelques composés contenant *Klima* ou *Corona* et les principaux domaines métaphoriques dont ils relèvent.

Mots-clés : lexicologie, discours médiatique, allemand, coronavirus, changement climatique.

In this study, discourses on climate change and the Covid-19 epidemic in German language media will be compared. We will first of all analyze how the media deal with these topics before turning to the lexical creativity it generates. It will be shown that the semantic evolution of the terms Klima(wandel) and Corona(virus) is largely similar. Finally, we will present selected compounds with Klima or Corona and the main metaphorical domains to which they belong.

Keywords: lexicology, media discourse, German, coronavirus, climate change.

Sonia GÓMEZ-JORDANA FERARY, « *Une tautologie est une tautologie. Étude linguistique d'une sous-catégorie parémique* » / “*A tautology is a tautology. Linguistic study of a paremic sub-category*”

Le but de cet article est d'apporter une description d'un type de formule sentencieuse, les tautologies, à partir de propriétés et de critères linguistiques opératoires que nous appliquerons principalement aux formules françaises et espagnoles. Il s'agira d'apporter une définition intrinsèque à la classe linguistique des tautologies,

qui nous permette de les distinguer d'autres énoncés sentencieux, tels que les proverbes.

Mots-clés : tautologies, énoncés sentencieux, généricité, stéréotypes, proverbes.

The aim of this article is to provide a description of one type of sententious formula, tautologies, with properties and operational linguistic criteria that we will apply mainly to French and Spanish examples. We propose a definition intrinsic to the linguistic class of tautologies, which allows us to distinguish them from other sententious statements, such as proverbs.

Keywords: tautologies, sententious statements, genericity, stereotypes, proverbs.

Nejmeddine KHALFALLAH, « La terminologie pénale arabe : essai de modélisation » / *“Penal terminology in Arabic. A tentative model”*

Se référant au Code pénal tunisien (1913), cet article tâche de modéliser l'étude d'un champ lexical spécialisé : le vocabulaire pénal arabe. Il propose une approche à la fois diachronique et synchronique étudiant les différentes strates sémantiques dont se compose chaque lexie. Invoquant des référents multiples et parfois contradictoires, le vocabulaire pénal arabe est présenté comme le résultat d'une interaction des facteurs socio-politiques influant sur la conception de ces notions.

Mots-clés : terminologie, modèle, pénal, vocabulaire juridique, lexique arabe.

Referring to the Tunisian Penal Code (1913), this article tries to model the study of a specialized lexical field: Arabic penal vocabulary. It proposes an approach that is both diachronic and synchronic, studying the different semantic strata of each lexical item. Citing multiple and sometimes contradictory references, Arab

penal vocabulary is presented as the result of an interaction of socio-political factors influencing the conception of these notions.

Keywords: terminology, model, penal, legal vocabulary, Arabic lexicon.

Sophie KRAEBER, « Emprunts à l'anglais et équivalents français dans un corpus de commentaires sportifs » / *“English loanwords and French equivalents in a corpus of sportscasts”*

Dans la lignée des études portant sur l'influence du numérique sur la langue, cet article se propose d'étudier la fréquence des emprunts à l'anglais et de leurs équivalents français dans plusieurs types de discours vidéoludiques français, objet d'étude encore trop délaissé par les linguistes. Cette analyse montre que les commentateurs de matchs professionnels de jeux vidéo en français ont, comme les joueurs français, massivement recours aux emprunts à l'anglais malgré la disponibilité d'équivalents.

Mots-clés : emprunts, discours numérique, Computer-Mediated Discourse Analysis, sport, game studies.

In line with a number of studies on the influence of digital technology on language, this paper studies the frequency of English loanwords and their French equivalents in several types of French videogame discourses, a research subject too little studied in linguistics. It is shown that, like French players, French casters of professional videogame games massively use English loanwords despite having French equivalents at hand.

Keywords: loanwords, Netspeak, Computer-Mediated Discourse Analysis, sports, game studies.

Carlos PRIETO ESPINOSA, “Sustantivos que designan mercaderes en la documentación latina de la Cataluña altomedieval” / « *Noms désignant des marchands dans la documentation latine de la Catalogne du haut Moyen Âge* » / *“Nouns designating merchants in the Latin documentation of High Medieval Catalonia”*

El corpus documental de la Cataluña de los siglos IX-XII resulta destacado desde el punto de vista lingüístico. La lengua de estas fuentes combina voces del latín de época romana con innovaciones propias de la Edad Media, fenómeno que ilustraremos mediante los sustantivos que designan mercaderes. Su estudio ayudará a comprender el latín de la Cataluña medieval, desvelará aspectos de la vida de los comerciantes y ofrecerá testimonios relevantes para el estudio del catalán preliterario.

Palabras clave: latín medieval, lexicografía, catalán preliterario, comercio, mercaderes.

Le corpus de documents de la Catalogne des IX^e–XII^e siècles est exceptionnel du point de vue linguistique. La langue de ces sources combine des mots latins de l'époque romaine avec des innovations du Moyen Âge, un phénomène que nous illustrerons à travers les noms qui désignent les marchands. Leur étude nous aidera à comprendre le latin de la Catalogne médiévale, révélera des aspects de la vie des marchands et offrira des témoignages pertinents pour l'étude du catalan pré-littéraire.

Mots-clés : latin médiéval, lexicographie, catalan pré-littéraire, commerce, marchands.

The corpus of documents from Catalonia from the 9th–12th centuries is outstanding from the linguistic point of view. The language of these sources combines Latin words from the Roman period with innovations from the Middle Ages, a phenomenon that we will illustrate through the nouns that designate merchants. This study will help to understand the Latin of medieval Catalonia, reveal aspects of the life of merchants and offer relevant testimonies for the study of preliterary Catalan.

Keywords: medieval Latin, lexicography, preliterary Catalan, trade, merchants.

Véronica THIÉRY-RIBOULOT, « Sur la conception linéaire des évolutions lexico-sémantiques, le cas du mot *libertin* » / “On the linear

conception of lexico-semantic evolutions, the case of the French word libertin”

Une tradition française datant de la fin du XIX^e siècle continue souvent à conditionner le réflexe d’une conception strictement linéaire de l’évolution lexico-sémantique des mots du français. L’étude du mot *libertin* montre qu’au contraire, en s’éloignant de cette conception qui privilégie l’hypothèse d’une polysémie plutôt que celle d’une homonymie, on atteint une histoire plus juste des événements lexicaux.

Mots-clés : évolution sémantique, lexique, polysémie, homonymie, productivité des dérivations.

There is a French tradition going back to the 19th century which still influences the way of apprehending lexico-semantic change in a strictly linear fashion. The study of the French word libertin shows that, on the contrary, setting aside this conception, which always favours the hypothesis of polysemy rather than homonymy, allows for a more accurate account of lexical events.

Keywords: semantic evolution, lexicon, polysemy, homonymy, productivity of derivational patterns.

Irina THOMIÈRES-SHAKHOVSKAYA, « Les noms prédicatifs d’événements planifiés en russe contemporain » / *“The nouns of planned events in contemporary Russian”*

Le présent article est consacré à un type particulier de noms d’événements en russe. Nous passons en revue les noms prédicatifs tels que *sobranie* ‘réunion’, *kongress* ‘congrès’, *matč* ‘match’, etc. et proposons un ensemble de critères formels qui permettent de les identifier.

Mots-clés : nom d’événement, nom prédicatif, nom d’événement planifié, prédicat sémantique, typologie.

This article is devoted to a specific type of noun predicate, that of events in Russian. A number of event noun predicates are

examined such as sobranie ‘meeting’, congress ‘congress’, matč ‘match’, etc. and a set of formal criteria is proposed in order to identify them.

Keywords: noun of event, nominal predicate, planned event, semantic predicate, typology.

Chien-Wen TSAI, « Emprunts et influences d’autres langues dans le français de l’art culinaire » / “*Loanwords and other foreign language influences in French culinary art*”

Cet article étudie les termes culinaires empruntés aux autres langues ou induits par le contact linguistique. Dans *Le lexique culinaire Ferrandi*, les termes sous influence ne sont pas rares (8,8 % des termes recensés). Ceux venus du japonais occupent la troisième place derrière ceux issus de l’anglais et de l’italien. La plupart sont des emprunts directs, adaptés ou non. Ces résultats indiqueraient que, d’un point de vue lexicologique, l’art culinaire français s’adapte aux dernières tendances.

Mots-clés : termes culinaires, emprunt lexical, étymologie, adaptation linguistique, dictionnaire spécialisé Ferrandi.

This article analyzes loanwords and other foreign language influences in French culinary art. In Le lexique culinaire Ferrandi, a professional culinary dictionary, about 8.8 % of the terms are loanwords or influenced by other languages. Most of them are direct loans, adapted or not. The number of Japanese loanwords is in third position after English and Italian. The results suggest that, from a lexicological perspective, French culinary art adapts to the latest trends.

Keywords: culinary terms, loanword, etymology, linguistic adaptation, Ferrandi specialized dictionary.